

TRADE & WTO NEWS

ТОРГОВЛЯ И НОВОСТИ ВТО

ALL ABOUT FOREIGN TRADE, CUSTOMS UNION AND WTO FOR KYRGYZ EXPORTERS

ВСЁ О ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛЕ, ТАМОЖЕННОМ СОЮЗЕ И ВТО ДЛЯ ЭКСПОРТЕРОВ КР

Торговые отношения южного региона Кыргызстана с соседними странами

29 апреля Международный деловой совет (МДС) при поддержке Регионального проекта USAID по либерализации торговли и таможенной реформе (RTLС) провел пресс-кафе на тему “Торговые отношения южного региона Кыргызстана с соседними странами”.

Во встрече приняли участие Аскар Бешимов, директор ОФ «Проект будущего», Гульнара Ускенбаева, президент Ассоциации поставщиков, Алишер Санарбек Уулу, исполнительный директор Ассоциации рынков, предприятий торговли и сферы услуг КР, Татьяна Штельмах, зам. председателя профсоюза ТРК «Дордой» и Олег Самухин, транспортный экономист проекта RTLС.

По словам Аскара Бешимова, ОФ «Проект будущего» провел детальное исследование процесса приграничной торговли на юге республики. Возможности частной торговли оценивались по периметру границы с Китаем, Узбекистаном и Таджикистаном, а также по объему транзита товаров. Ни для кого не секрет, что существует официальная и неофициальная статистика. Что же касается теневого оборота, в нем главенствует значительный реэкспорт китайских товаров из Кыргызстана в Узбекистан, а также импортируемые узбекские овощи-фрукты. Сегодня в каждом населенном пункте по периметру границы существуют нелегальные пункты перехода. До недавнего времени через границы шли три основных пути транспортировки грузов – через пункт Акжол из Казахстана и обратно, через пункт Торугарт из Китая в Казахстан, и контрабандные пути. Также мы попытались определить размер «теневого» экономики и можем утверждать, что достоверно оценить ее нельзя, в стране построена и успешно функционирует параллельная «теневая жизнь» со своими правилами, и ее масштабы сейчас выше официальных.

Эксперт по транспортным вопросам проекта RTLС Олег Самухин сообщил, что грузовой транспорт таджикских перевозчиков подолгу задерживается на границе с Таджикистаном в пункте пропуска Карамык, так как владельцы груза вынуждены ездить оформлять документы на транзит в г. Ош. Также до 1 мая 2011 года действует распоряжение,

Trade relations of southern Kyrgyzstan and its neighbors

International Business Council with the support of USAID for Regional Trade Liberalization and Customs Project (RTLС) held a press cafe on Trade relations of southern Kyrgyzstan and its neighbors on April 29, 2011.

The press cafe was attended by Askar Beshimov, director of PF “Project of the Future”; Gulnara Uskenbayeva, President of the Association of Suppliers of the KR; Alisher Sanarbek uulu, Executive Director of the Association of Markets, Trade and Services Enterprises; Tatiana Shtelmakh, Deputy Chairman of the United Trade Union of Dordoi market and Oleg Samukhin, Transport Economist of RTLС Project.

According to Askar Beshimov, PF “Project of the Future” conducted a detailed research of cross-border trade in the south of Kyrgyzstan. Opportunities for private trade were estimated by the perimeter of the border with China, Uzbekistan and Tajikistan, as well as the volume of goods in transit. But it is not a secret that there are official and unofficial statistics. Significant re-export of Chinese goods from Kyrgyzstan to Uzbekistan, as well as import of fruit and vegetables from Uzbekistan dominate the shadow economy. Nowadays, there are illegal crossing points in every village along the perimeter of the border. Until now, there were three main ways of transportation: the crossing point Akjol to Kazakhstan, crossing point Torugart from China to Kazakhstan and smuggling routes. “We also attempted to determine the size of the shadow economy and we can say that it can not be reliably estimated. A parallel shadow life was built, operates successfully in the country with its rules, and its scale is now larger than the official economy”.

Oleg Samukhin, Transport Economist of RTLС Project reported that freight of Tajik carriers stands in long lines at the border with Tajikistan at checkpoint Karamyk, as owners of the cargo have to go to Osh for registration of transit documents. Also decree is valid until



USAID
ОТ АМЕРИКАНСКОГО НАРОДА

Issue # 14, May 2011

Выпуск № 14, Май 2011

IN THIS ISSUE:

В ЭТОМ ВЫПУСКЕ:

Articles:

Trade relations of southern Kyrgyzstan and its neighbors (continued) 2

Экспертное мнение:

Торговые отношения южного региона с соседними странами (продолжение)

Single window system in the field of foreign trade 3

Система единого окна в сфере внешней торговли

Trade News—At a Glance 4

Новости торговли: краткий обзор

Latest notifications of WTO countries 5

Последние уведомления стран—членов ВТО

Данный информационный бюллетень финансируется Региональным проектом USAID по либерализации торговли и таможенной реформе (RTLС) и издается Международным деловым советом (МДС). МДС и авторы статей несут полную ответственность за содержание данного бюллетеня, которое не обязательно отражает мнение USAID или Правительства США.

This newsletter is financed by the USAID Regional Trade Liberalization and Customs Project (RTLС) and produced by the International Business Council (IBC). The contents of this newsletter are the sole responsibility of IBC and the authors, and do not necessarily reflect the opinions of USAID or the US Government.



Торговые отношения южного региона Кыргызстана с соседними странами (продолжение)

согласно которому на пункте пропуска Иркештам товар с китайских машин должен перегружаться на местный транспорт.

Президент Ассоциации поставщиков Гульнара Ускенбаева отметила, что на юге после июньских событий заметно сократилась численность предпринимателей. На сегодня основные сложности и проблемы по снабжению южных регионов состоят в том, что стало тяжелее и накладнее ввозить грузы, так как на дорогах республики со времени событий весны-лета 2010 года по-прежнему много «внутренних таможен», состоящих часто из сотрудников госорганов, которые многократно проверяют документы водителей и оформление грузов. Идет прямое вымогательство. Как с ним бороться? Что касается перевозки грузов на юг, то наша таможня уже четыре месяца не принимает грузы с пограничного пункта Иркештам. Поэтому бизнесменам приходится оформлять их в Оше и тратить на это до четырех дней. Также проблема в транспортировке грузов в Баткенской области не столько в отдаленности, сколько в необходимости проезда узбекских анклавов, пограничники которых очень сурово и предвзято досматривают грузы и багаж. Самое главное - все эти препоны способствует существенному удорожанию товаров.

По мнению Алишера Санарбек уулу, на рост контрабанды оказало огромное влияние то, что граница с Узбекистаном до сих пор закрыта, причем в одностороннем порядке. Происходит сращивание интересов определенных групп с интересами правоохранительных органов, бизнес структур и органов местной власти. И налицо явное улучшение финансовой устойчивости такого конгломерата, который приобретает все больше возможностей диктовать свои требования. Ферганский район населяет свыше 10 млн. человек, из них 2,5 млн. – на кыргызской территории. Понятно, что торговля между Кыргызстаном и Узбекистаном очень важна, но границы все еще закрыты, и в большой степени зависит это определенно не от кыргызской стороны. Из глобальных проблем можно отметить рост теневой политики. Как уже было сказано, выросло число нелегальных переходов туда и обратно, ведь людям надо жить. Парадокс в том, что любая закрытая граница создает условия для контрабанды, приносящей большие доходы отнюдь не бюджету.

Заместитель председателя профсоюза ТРК «Дордой» Татьяна Штельмах поделилась тревогами за судьбу крупнейших рынков страны: пока работники ещё ведут коммерческую деятельность, но многих пугает неопределенность, связанная с началом функционирования Таможенного союза и возможным вступлением в него Кыргызстана. В мае 2010 г. в казахском Кордае ТРК «Дордой» принимал участие в обсуждении вхождения республики в Таможенный союз. Тогда был задан вопрос: «Как влияют наши рынки (в том числе реэкспорт) на внутренний товарооборот Казахстана?» Ответ был - всего 1%. В то же время реэкспорт в Россию через Казахстан отнюдь не упал, но точные величины неизвестны, потому что фирмы-грузоперевозчики скрывают свои объемы. Движение товаров идет, несмотря ни на что.

Дополнительную информацию Вы можете найти по следующим ссылкам: <http://bit.ly/IK214c>; <http://bit.ly/mOnEAc>; Газета «Финансист» № 18 от 19 мая 2011.

Trade relations of southern Kyrgyzstan and its neighbors (continued)

May 1, 2011 according to which goods at checkpoint Irkeshtam should be reloaded from Chinese trucks to local transport.

Gulnara Uskenbayeva, President of the Association of Suppliers of the KR stated that the number of entrepreneurs was reduced significantly after the June events in the southern region. At present, the main difficulties and problems of supply in the southern regions is that it becomes harder to import goods, because since the spring-summer 2010 events there are lots of "internal customs", often government employees, who check driver's documents and registration of many times. There is a direct extortion. How to deal with it? Regarding the transportation of goods to the south, our customs authorities have not been accepting cargo from checkpoint Irkeshtam for the last four months. Therefore, businessmen have to register them in Osh and spend there up to four days. Also a problem in the transportation of goods in Batken region is not distance, but having to transit through the Uzbek enclaves, border guards of which are very harsh and biased while inspecting cargos and baggage. Most importantly, all of these barriers contribute to a significant rise in the cost of goods.

According to Alisher Sanarbek uulu, growth of smuggling had an enormous impact on the fact that the borders with Uzbekistan are still closed. There is interpenetration of interest of certain groups with the interests of the law enforcement agencies, businessmen and local authorities. And there is a clear improvement in the financial sustainability of such a conglomerate, which gets more and more opportunities to dictate their demands. Fergana region is inhabited by more than 10 million people, of whom 2.5 million on the territory of Kyrgyz Republic. It is clear that the mutual trade between Kyrgyzstan and Uzbekistan is very important, but the borders are still closed, and it definitely does not depend on the Kyrgyz side. Growth of the shadow policy is a global issue. As already mentioned, the number of illegal crossings has increased, because people must survive. The paradox is that any closed border creates the conditions for smuggling, generating big profits not for the state budget.

Tatiana Shtelmakh, Deputy Chairman of the United Trade Union of Dordoi market shared anxieties about the fate of the largest markets in the country: while the workers are still operating, many are afraid of the uncertainty associated with the Customs Union and a possible Kyrgyzstan's entrance into the Union. In May 2010 UTU of Dordoi market participated at the Kazakh Kordai discussion about Kyrgyzstan's joining the Customs Union. Then the question was asked: "How do our markets (including re-exports) influence Kazakhstan's domestic trade turnover?" The answer was only 1%. At the same time re-export to Russia via Kazakhstan did not fall, but the exact value is unknown, as firms of suppliers hide their freight volumes. However movement of goods continues.

Please find more about this topic on following web links: <http://bit.ly/IK214c>; <http://bit.ly/mOnEAc>; Finansist newspaper #18 dated May 19, 2011.



Система единого окна в сфере внешней торговли

Что представляет собой система «единого окна»? В чем преимущества системы? Об этом в интервью «AKI Press» поделились своим мнением различные эксперты.

Кубат Каниметов, председатель совета общественного объединения «Центр продвижения и развития»:

- Единое окно – это место концентрации функций различных госорганов, министерств и агентств. Но клиент этого не видит. Вместо нескольких, он общается лишь с одним человеком и не бегает сам по всем инстанциям. Он сдает необходимый пакет документов, а после их обработки и проверки, получает разрешение. Таким образом, повышается качество предоставляемых услуг, сокращаются временные издержки. Потому что, как правило, в этом процессе на каждую операцию ставятся свои нормативы – на обработку каждого документа устанавливаются конкретные сроки. Таким образом, ликвидируются барьеры для коррупции. Потому что каждая встреча бизнесмена с чиновником – это условие для коррупции.

Наталья Ширшова, председатель совета Ассоциации таможенных брокеров:

- У нас к этой системе коммерческий интерес. Таможенные брокеры оказывают полный комплекс услуг для участников внешнеэкономической деятельности. Мы берем документы и проходим с ними все этапы оформления на таможне. Чтобы это сделать, нужно иметь на руках сертификаты. Их получение отнимает время. Органы сертификации находятся в разных местах. Приходится на целый день выделять машину и квалифицированного специалиста. Это может занять день-два-три. А так было бы очень удобно получить все сертификаты в одном месте.

Дамира Осмонова, координатор GIZ:

- Реализация проекта «единого окна» в сфере внешней торговли требует эффективного информационного взаимодействия между любыми участниками на основе информационной системы. Главная цель пилотного проекта, осуществляемого Центром «единого окна» в сфере внешней торговли – повышение эффективности деятельности госорганов уже сейчас, на основе применения информационных технологий. Это очень сложный инновационный проект, который затрагивает основы регулирования внешней торговли.

Вадим Фролов, заместитель директора Бишкекского центра испытаний и сертификации:

- В настоящее время эта система находится на стадии внедрения в нашей организации. В чем ее преимущества? Она упрощает работу не только наших специалистов, но и заявителей. С помощью системы сокращается время, которое заявитель тратит сегодня на такой же процесс, бегая из одной организации в другую. Мы готовы хоть сегодня начать работать по этой системе. Но пока идет ее техническая притирка для выяснения всех плюсов и минусов. Хотя последних, честно говоря, я не вижу.

Людмила Давыдова, зам. директора Департамента государственного санитарно-эпидемиологического надзора

- На сегодня наши специалисты обучены тому, как работать с этой системой. На разных уровнях мы прошли очень серьезные курсы обучения. И я не вижу никаких препятствий для того, чтобы «единое окно» заработало в нашем ведомстве. У нас есть надежда, что «единое окно» сократит время для получения необходимых документов на право ввоза, вывоза и реализации продукции на территории республики. Произойдет значительное упрощение процедур как по времени, так и по самому механизму получения каждой бумаги.

Полная статья находится по ссылке: <http://bit.ly/lyLiFg>

Single window system in the field of foreign trade

What does single window system mean? What are the advantages of single window? The different experts shared their opinions on single window at an interview with AKIpress.

Kubat Kanimetov, Chairman of the board of public association “Center for Promotion and Development”:

- Single Window is a place of concentration of various government bodies, ministries and agencies. But the client does not see them. The client communicates only with one person and does not need to run to all agencies. A customer delivers required documents and after processing and testing, he/she gets a license. Therefore service quality increases and time costs reduce. As a rule, their standards are installed in this process for each operation and specific deadlines are set for the processing of each document. Thus, the dismantled barriers for corruption are eliminated. Because each meeting with a public officer is an opportunity for corruption.

Natalia Shirshova, Chairman of the Association of Customs Brokers:

- We have a commercial interest on this system. Customs brokers provide a full range of services for participants of foreign economic activities. We receive documents and we go through all stages of customs services. To do this you need to have certificates in your hands, and receiving these certificates takes too much time. Certification bodies are located in different places. We often have to provide a car and qualified expert for whole day. It can take one, two or three days. Therefore it would be very convenient to get all certificates in one place.

Damira Osmonova, GIZ Coordinator:

- Single window project in the field of foreign trade requires an efficient information exchange between any two parties on the basis of information system. The main objective of the pilot project, which will be conducted in the field of foreign trade by Single Window Center, is improving the efficiency of state agencies through applying information technology. This is a very complex innovative project, which involves basis of foreign trade regulation.

Vadim Frolov, Deputy Director of the Bishkek Centre for testing and certification:

- Nowadays, the system is under implementation in our organization. What are the advantages of single window system? It makes it easier not only for our staff, but also for the applicants. The system reduces the time that an applicant currently spends on the same processes by running from one organization to another. Today we are ready to start working on this system. But now it is under technical approbation in order to indentify all pros and cons. However, honestly I do not see any of the latter.

Liudmila Davydova, Deputy Director of the Department of State Sanitary and Epidemiological Surveillance

- Presently, our specialists are trained on how to work with this system. We have taken a very serious training at different levels and I do not see any obstacles for single window to start working in our department. We hope that single window will reduce the time to obtain the necessary documents in import, export and sale products in the country. There will be a significant simplification of procedures, both in time and in the mechanism of obtaining each document.

Article adapted from following link: <http://bit.ly/lyLiFg>

Вопрос экспортных пошлин на бензин

Ассоциация нефтетрейдеров продолжает выяснять вопрос распространения на Кыргызстан повышенных экспортных таможенных пошлин на бензин, введенных Россией. С 1 мая пошлины на бензин выросли до уровня 90% от ставки пошлины на нефть, что составляет \$408,3 за тонну.



<http://bit.ly/krMSFT>

The issue of petroleum export duties

The Association of Oil Traders continues studying application of extra export duties for petroleum levied since May 1, duties for petroleum were raised up to 90% compared to duties for oil, which are \$408.3 for a ton.

Центральноазиатский микрофинансовый саммит

Форум намечается на июль 2011 года. В КР он будет организован для того, чтобы показать успешный опыт микрофинансирования в регионе, привлечь внешних и внутренних доноров к осуществлению и увеличению объемов микрофинансирования в КР, а также сделать микрофинансирование эффективным инструментом сокращения бедности и повышения экономического роста в стране.

<http://bit.ly/jnFZWE>

Central Asian Microfinance Summit

Forum is scheduled for July 2011. It will be organized in Kyrgyzstan in order to demonstrate successful experience in microfinance, attract foreign and domestic donors to implement and increase the volume of microfinance in the Kyrgyz Republic as well as to make microfinance an effective tool for reducing poverty and enhancing economic growth in the country.

Закон о ежегодном утверждении таможенных пошлин

Президент Кыргызской Республики Роза Отунбаева подписала Закон Кыргызской Республики «О таможенном тарифе Кыргызской Республики», принятый Жогорку Кенешем Кыргызской Республики 22 апреля 2011 года.



<http://bit.ly/jsX1IH>

Law on the annual statement of customs duties

President Rosa Otunbayeva signed the Law "On Customs Tariff of the KR", which was adopted by the Parliament of the Kyrgyz Republic on April 22, 2011.

Проект договора о зоне свободной торговли в рамках СНГ

Комитет по экономической стратегии, инвестиционной политике и туризму Жогорку Кенеша 16 мая 2011 года одобрил проект договора о зоне свободной торговли. В проекте договора значительно усовершенствован инструментарий торговой политики. В частности, правила субсидирования, применение мер санитарного и фитосанитарного технического контроля будут осуществляться в соответствии с международными стандартами.

<http://bit.ly/ls5RWw>

Draft treaty on free trade zone within the CIS

On May 16, 2011 the Committee on investment policy, tourism and economic strategy approved a draft agreement on free trade. The instrument of trade policy have been significantly improved. In particular, the subsidy rules, the application of sanitary and phytosanitary measures of technical monitoring will be undertaken in accordance with international standards.

Отмена маркировки товаров контрольными знаками

Президент Кыргызстана Роза Отунбаева подписала Указ о признании утратившим силу Указа президента КР "О системе маркировок товаров контрольными знаками".



<http://bit.ly/kSmLKZ>

Cancellation of Labeling Control (latent) Marks

President of Kyrgyzstan Rosa Otunbayeva signed a decree recognizing the Decree of the President of Kyrgyz Republic "On the system of labeling control (latent) marks" in effective.

Комиссия ЕврАзЭС рассмотрела ряд вопросов таможенного регулирования и контроля

В частности, были рассмотрены вопросы об отмене согласованных видов государственного контроля на казахстанско-российской и белорусско-российской границе; о выполнении планов по переносу согласованных видов государственного контроля на внешнюю границу Таможенного союза; о внесении изменений и дополнений в порядок декларирования таможенной стоимости товаров.

<http://bit.ly/jnOYNO>

EuroAsEC Commission considered the issues of customs regulations and control

In particular, the following issues were considered: on cancellation of agreed types of state control on the Kazakh-Russian and Belarusian-Russian border; on the implementation of plans regarding the transfer of agreed types of state control to the external border of the Customs Union and on making amendments and additions to the procedure of declaring the customs value of goods.

Последние уведомления стран - членов ВТО

Latest Notifications of WTO Member - Countries

Соединенные Штаты предписывают стандарты энергосбережения

27 апреля 2011 года Соединенные Штаты уведомили страны-члены ВТО, что акт об энергетической политике и энергосбережении (EPCA) предписывает стандарты энергосбережения для различных потребительских товаров и коммерческого и промышленного оборудования, в том числе стабилизаторов для люминесцентных ламп (балластов). EPCA также требует от Министерства энергетики США (DOE) определить являются ли пересмотренные стандарты для балластов, технически осуществимыми и экономически обоснованными. Также Министерству необходимо изучить существует ли возможность сэкономить значительный объем энергии и следует ли применять нормы для дополнительных балластов, которые еще не охвачены Федеральными стандартами.



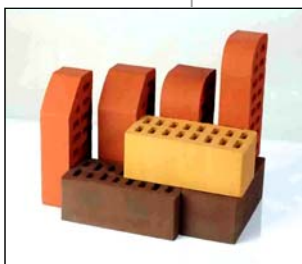
<http://1.usa.gov/kVnKd1>

United States prescribes energy conservation standards

On 27 April 2011, United States notified the WTO member-states that the Energy Policy and Conservation Act (EPCA) prescribes energy conservation standards for various consumer products and commercial and industrial equipment, including fluorescent lamp ballasts (ballasts). EPCA also requires the U.S. Department of Energy (DOE) to determine if amended standards for ballasts are technologically feasible and economically justified, and would save a significant amount of energy, and to determine whether to adopt standards for additional ballasts not already covered by Federal standards.

Европейский Союз принял согласованные условия для маркетинга строительной продукции

Европейский Союз уведомил страны-члены ВТО о Правиле ЕС №305/2011 Европейского парламента и совета от 9 марта 2011, устанавливающее согласованные условия для маркетинга строительной продукции, и принял отмену Директивы совета 89/EEC от 9 марта 2011, опубликованную в официальном журнале ECL 88 от 4 апреля 2011 года.



<http://bit.ly/fPnbuN>

European Union adopted harmonised conditions for the marketing of construction products

On 29 April 2011, the European Union notified that WTO member-states that Regulation (EU) No 305/2011 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2011 laying down harmonised conditions for the marketing of construction products and repealing Council Directive 89/106/EEC was adopted on 9 March 2011 and published in the Official Journal of the EU L 88 on 4 April 2011.

Турция приняла положение об официальном контроле пищевых продуктов и кормов

19 апреля 2011 года Турция уведомила страны-члены ВТО о принятии постановления об официальном контроле пищевых продуктов и кормов. Целью настоящего постановления являются: установление принципов и процедур в области официального контроля пищевых продуктов и кормов для внедрения положений закона, касающихся профилактики, устранения или снижения до приемлемого уровня непосредственных рисков или рисков в окружающей среде для животных и людей; предотвращение недобросовестной конкуренции в области торговли пищевыми продуктами и кормами; защита интересов потребителей, в том числе маркировка пищевых продуктов и кормов и другие формы информации для потребителей.



<http://bit.ly/ITc9gs>

Turkey adopted a regulation on the official control of food and feed

On 19 April 2011, Turkey notified WTO member states, that a regulation on the official control of food and feed was passed. The objective of this Regulation is to lay down the principles and procedures on the official controls of food and feed to ensure the implementation of the provisions of the Law concerning the prevention, elimination or reduction to acceptable levels of the risks to animals and humans either directly or through the environment, prevention of the unfair competition in food and feed trade and protecting consumer interests, including food and feed labeling and other forms of consumer information.

Китай принял стандарт безопасности по лютеину

2 мая 2011 года Китай уведомил страны-члены ВТО о принятии стандарта по пищевой добавке - лютеину. Настоящий стандарт распространяется на пищевые добавки лютеина, полученные из бархатцев прямостоячих (*Tagetes erecta* L.) путем омыления, добычи и очистки. Стандарт определяет технические требования и методы испытаний пищевых добавок лютеина.

<http://bit.ly/iFqsBR>

China Adapted a Safety Standard on Food Additive Lutein

On 2 May 2011, China notified the WTO member states about adapting a standard on food additive lutein. This standard applies to food additive lutein obtained from marigold (*Tagetes erecta* L.) oleoresin through saponification, extraction and purification. It specifies the technical requirements and testing methods for food additive lutein.